

Т. В. Попова (Минск)

ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НЕСООТВЕТСТВИЙ (на материале сопоставления испаноязычного оригинала и его перевода на русский язык)

Адекватный перевод должен максимально точно передавать значение оригинала и соответствовать языковым нормам языка, на который данный текст переводится. Для выполнения этих двух требований часто недостаточно просто передать все языковые формы оригинала аналогами из языка перевода, поскольку нередко таких полных аналогов просто не существует. Различие грамматического строя языков, семантических полей лексем и фразеологизмов, наличие специфических категорий в языке оригинала приводит к необходимости применения переводческих трансформаций.

Главная цель перевода – достижение адекватности. Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести необходимые трансформации для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода – переводческие трансформации – в свою очередь, могут быть различных типов. Однако термин *преобразование* нельзя понимать буквально: сам исходный текст не преобразуется в том смысле, что он не изменяется сам по себе. Этот текст остается инвариантным, но наряду с ним и на основе его создается другой текст на ином языке [4].

Адекватный перевод должен максимально точно передавать значение оригинала и соответствовать языковым нормам языка, на который данный текст переводится. Для выполнения этих двух требований часто недостаточно просто передать все языковые формы оригинала аналогами из языка перевода, поскольку нередко таких полных аналогов просто не существует. Различие грамматического строя языков, семантических полей лексем и фразеологизмов, наличие специфических категорий в языке оригинала приводит к необходимости применения вышеназванных переводческих трансформаций.

Сравнивая исходный и переводящий тексты, переводчик непроизвольно отмечает, что некоторые отрезки исходного текста переведены «слово в слово», буквально, а некоторые – со значительными отклонениями от буквальных соответствий. Особенно обращают на себя внимание те места, где переводящий текст по своим языковым средствам совершенно не похож на исходный. В таких случаях зачастую можно найти немалое количество переводческих погрешностей. Часть из них обусловлена использованием ранее упомянутых трансформаций и не играет особой роли в восприятии произведения, но есть и такие, которые существенно меняют смысл.

Сопоставительная работа по сравнению оригинала испаноязычного исходного текста с его переводом на русский язык – одна из наиболее интересных и востребованных у студентов, выполняющих курсовой/дипломный проект.

Сегодня в Испании появилась плеяда современных писателей, чьи произведения активно переводят на все мировые языки, включая русский. Именно к таким интересным авторам относится Хулия Наварро [1]. Ее романы «La biblia de barro», «La hermandad de la sábana santa», «La sangre de los inocentes», «Dime quién soy», «Dispara, yo ya estoy muerto» и др. стали бестселлерами в Испании и находят все больше поклонников среди русскоязычных читателей. К сожалению, на русский язык переведено пока только три ее романа.

В качестве объекта исследования мы выбрали перевод книги Хулии Наварро, а именно «La biblia de barro» («Глиняная Библия»), выполненный украинским переводчиком художественных произведений Коваливым Владиславом Ивановичем [2].

В ходе анализа оригинального и переводного текста мы столкнулись с некоторыми ошибками и неточностями, которые, по нашему мнению, были допущены переводчиком. В частности, в произведении «La biblia de barro» затрагивается тема двух разных менталитетов (мусульманского и христианского), поэтому выявленные нами ошибки носят социокультурный характер. Рассмотрим это на основе нескольких примеров сопоставления испанского оригинала и его перевода на русский язык:

- *Sus tres hermanas se habían casado con occidentales.* – ‘Три брата Ахмеда женились на девушках из западных стран’.

В исходном тексте речь идет о сестрах главного героя, которые вышли замуж за европейцев. Учитывая тот факт, что действия данной книги происходят в Ираке, мусульманской стране со строгими канонами веро-

исповедания, это большой вызов для общества и нарушение законов шариата, согласно которым мусульманке запрещено выходить замуж за представителей других религий, потому что мужчина главенствует над женщиной и нельзя допустить, чтобы неверующий имел власть над мусульманкой. С женитьбой мужчин в исламе дела обстоят проще, хотя брак между мусульманином и иноверкой не поощряется, он все же возможен. Таким образом, заменив «сестер» на «братьев», переводчик полностью переиначил смысл данной фразы, с помощью которой автор подчеркивает отдаленность мусульманской семьи от своих корней. Поскольку эта замена ничем не обусловлена, мы полагаем, что ее причиной стала переводческая небрежность. В испанском языке слова *brat* и *сестра* отличаются всего одной буквой (*hermano* – *hermana*), и вполне возможно, что переводчик не придал этому факту большого значения. Еще один пример:

- *Habían crecido libres en países democráticos.* – ‘Они стремились к свободе и поэтому решили жить в демократических странах’.

Здесь мы видим еще один яркий пример переводческой замены с явным искажением смысла. Здесь все так же речь идет о детях семьи Хусейни, которые, согласно оригинальному тексту, **выросли** свободными в демократических странах, что объясняет смысл исходной фразы из предыдущего примера. В связи с тем, что детство мусульманских девушек прошло вдали от родины, образ жизни и нравы западных стран были для них вполне привычны, и нет ничего предосудительного в том, что им было позволено выйти замуж за христиан. Следующий пример:

- *Se hubiera quedado vivir en los Estados Unidos, pero había conocido a Clara.* – ‘Ахмед предпочел бы остаться жить в США, однако и дедушка, и отец Клары потребовали, чтобы она возвратилась в Ирак’.

В этом предложении писатель сообщает причину возвращения Ахмеда в Ирак, чему послужило знакомство с его будущей супругой Кларой. Причем в оригинальном тексте ничего не сказано о том, что на их переезде непосредственно настояла семья героини европейского происхождения. Исходя из этого, мы считаем, что очередное добавление переводчика является неуместным в данном случае.

Изучение родного и иностранного языков неизбежно приводит к определенной межъязыковой интерференции, когда правила из одного языка механически переносятся на другой, что приводит к появлению социолингвистических ошибок, описанных нами выше. Таким образом, перевод текстов с испанского языка на русский является сложной задачей, которая предполагает как прекрасное владение русским и испанским языками, так и хорошее ориентирование в области лингвистики и грамматики обоих языков [3].

В испанском языке существует достаточно большое количество грамматических явлений, которые могут вызывать смешение и даже путаницу, особенно если эти явления полностью или частично отсутствуют в русском языке. Так, например, при переводе текста с испанского языка на русский, следует помнить о несоответствии прошедших времен обоих языков. Также

употребление прошедших времен в процессе перевода может быть передано различными конструкциями или же другими частями речи. Покажем это на примерах:

• *El rey descansó la pluma mientras **clavaba la mirada** en un hombre joven como él que inmóvil y respetuoso aguardaba en el otro extremo de la estancia.* – ‘Царь положил перо, **впившись при этом взглядом** в человека – такого же молодого, как и он, – который неподвижно и с благоговейным видом ждал в другом конце комнаты’;

• *Abgar, rey de Edesa, saluda a Jesús, el buen Salvador que **ha aparecido** en Jerusalén.* – ‘Абгар, царь Эдессы, шлет привет Иисусу, славному Спасителю, **появившемуся** в Иерусалиме’;

• *Había salido a respirar mientras los bomberos terminaban de apagar los rescoldos que aún **humeaban** junto al ala derecha del altar mayor.* – ‘Он вышел подышать воздухом, пока пожарные заканчивали тушить тлеющие угли, все еще **дымившиеся** возле правого крыла главного алтаря’.

В данных примерах испанские прошедшие времена (Pretérito Imperfecto, Pretérito Perfecto и Pretérito Pluscuamperfecto) передаются русским деепричастием совершенного вида.

Проанализировав и сравнив оригинальный художественный текст с его русским вариантом перевода, мы видим, что автор не пытается перевести всю информацию дословно, а прибегает к заменам испанских глагольных форм на русские существительные, наречия, причастные и деепричастные обороты, что в данном случае совершенно не искажает смысл исходной фразы.

Еще одним интересным феноменом, на сей раз грамматическим, является перевод герундиальных оборотов, полных аналогов которым нет в русском языке. Мы отобрали наиболее интересные случаи перевода, найденные при сопоставлении оригинала книги Хулии Наварро «La Biblia de Barro» и ее переводом. Приводим некоторые примеры:

• *Te repito **que quiero seguir siendo viejo*** – ‘Повторяю: **я на старость не жалею**’.

При переводе герундия структура фразы была полностью перестроена, использована следующая переводческая трансформация: герундий заменен глаголом с другим значением, но при этом максимально точно передана мысль автора исходного текста. Следующий пример:

• *He dejado a Deborah **protestando**.* – ‘Когда я уезжал, Дебора **кипела от возмущения**’.

В данном примере герундий передан через глагол и использовано добавление для того, чтобы сделать фразу более эмоциональной. И, наконец, еще один пример:

• *Hola, abuelo, **vengo sudando**.* – ‘Привет, дедушка. **Ух, я весь вспотел!**’.

В этом переводе мы также видим стремление переводчика уйти от прямого перевода испанского деепричастия, коим является *gerundio*, несмотря на то, что в русском языке имеется аналогичная часть речи. Однако функции русского деепричастия и испанского *gerundio* далеко не всегда совпадают, что прекрасно показано на примере русского перевода испанского художественного текста.

Таким образом, проанализировав перевод испанского художественного произведения «La Biblia de barro», мы пришли к выводу, что во имя достижения адекватности при переводе оригинального текста с испанского языка на русский профессиональные переводчики вынуждены прибегать к всевозможным трансформациям (как лексико-грамматического характера, так и социолингвистического). Порой в ходе этих трансформаций допускаются ошибки, на которые мы обратили внимание в нашем исследовании. Однако даже немногочисленные и, на первый взгляд, несущественные ошибки могут привести к казусам и конфликтным ситуациям, особенно, если дело касается столкновения национальных менталитетов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Navarro, J.* La Biblia de Barro // *Literatura*. – 2005. – Vol. 110. – № 1. – S. 67–85.
2. *Ковалив, В. И.* Глиняная библия / В. И. Ковалив. – Кн. клуб «Клуб Семейного Досуга», 2006. – 318 с.
3. *Львовская, Э. Д.* Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка) / Э. Д. Львовская. – Минск : Высш. шк., 1985. – 232 с.
4. *Рецкер, Я. И.* Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 2006. – 240 с.